

N° 1027.

ALLEMAGNE ET CHINE

Echange de notes comportant un accord relatif au trafic des stupéfiants. Pékin, le 31 décembre 1924.

GERMANY AND CHINA

Exchange of Notes comprising an Agreement regarding Traffic of Narcotics. Peking, December 31, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1027. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER CHINESISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EINE VEREINBARUNG ÜBER DEN VERKEHR MIT BETÄUBUNGSMITTELN. PEKING, DEN 31. DEZEMBER 1924.

*Texte officiel allemand communiqué par le Consul général d'Allemagne à Genève*². L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 28 novembre 1925.

*German official text communicated by the German Consul General at Geneva*². The registration of this Exchange of Notes took place November, 28, 1925.

I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

J. Nr. 3247.

PEKING, den 31. Dezember 1924.

HERR MINISTER,

Dem Auftrag meiner Regierung folgend beehre ich mich Eurer Exzellenz hierdurch ergebenst zu bestätigen, dass zwischen der Chinesischen und der Deutschen Regierung die nachstehende Vereinbarung getroffen worden ist :

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, die Ausfuhr von Betäubungsmitteln im Sinne des Internationalen Opiumabkommens³ vom 23. Januar 1912 nach China nur zuzulassen, wenn dem Ausfuhrantrag des deutschen Exporteurs eine Einfuhrbewilligung der Chinesischen Regierung beigelegt ist.

Das mit der Aufsicht über den Verkehr mit Betäubungsmitteln beauftragte Reichsgesundheitsamt wird die Einfuhr von Betäubungsmitteln aus China auf ihre Unbedenklichkeit prüfen und, sofern keine Bedenken vorliegen, die Erlaubnis zur Einfuhr erteilen.

Indem ich Eure Exzellenz bitte, Vorstehendes zur Kenntnis der Chinesischen Regierung bringen zu wollen, benutze ich diesen Anlass, um Sie, Herr Minister, meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

(Gez.) BOYÉ.

An Seine Exzellenz

Herrn Shen JUI-LIN,

Stellvertretenden Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,
Peking.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1924.

² Vol. II, page 60 de ce Recueil.

³ Vol. VII, page 187; vol. XI, page 414; vol. XV, page 310; vol. XIX, page 282; vol. XXIV, page 162; vol. XXXI, page 244; vol. XXXV, page 298 et vol. XXXIX, page 167, de ce Recueil.

¹ Came into force December 31, 1924.

² Vol. II, page 60 of this Series.

³ Vol. VII, page 187; Vol. XI, page 414; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282; Vol. XXIV, page 162; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298 and Vol. XXXIX, page 167 of this Series.

II.

WAICHIAO PU.

Nr. 210.

den 31. Dezember 1924.

HERR MINISTER,

Ich beehre mich, den Empfang Euerer Exzellenz Note zu bestätigen, worin Euere Exzellenz erklären :

Dem Auftrag meiner Regierung folgend beehre ich mich Euerer Exzellenz hierdurch ergebenst zu bestätigen, dass zwischen der Chinesischen und der Deutschen Regierung die nachstehende Vereinbarung getroffen worden ist :

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, die Ausfuhr von Betäubungsmitteln im Sinne des Internationalen Opiumabkommens vom 23. Januar 1912 nach China nur zuzulassen, wenn dem Ausfuhrantrag des deutschen Exporteurs eine Einfuhrbewilligung der Chinesischen Regierung beigelegt ist.

Das mit der Aufsicht über den Verkehr mit Betäubungsmitteln beauftragte Reichsgesundheitsamt wird die Einfuhr von Betäubungsmitteln aus China auf ihre Unbedenklichkeit prüfen und, sofern keine Bedenken vorliegen, die Erlaubnis zur Einfuhr erteilen.

Meine Regierung hat damit ihr Einverständnis erklärt. Ich beehre mich dieses Eurer Exzellenz zu bestätigen mit der Bitte, Ihre Regierung davon in Kenntnis zu setzen.

Ich benutze diesen Anlass, um Sie, Herr Minister, meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Unterschrift:
der stellvertretende Minister
der Auswärtigen Angelegenheiten.

Seiner Exzellenz

Herrn Dr. T. Boyé,

Ausserordentlichen Gesandten und

bevollmächtigten Minister des Deutschen Reiches.

¹ TRADUCTION.

No. 1027. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET CHINOIS, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU TRAFIC DES STUPÉFIANTS. PÉKIN, LE 31 DÉCEMBRE 1924.

I.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

J. N^o 3247.

PÉKIN, le 31 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer, par la présente, à Votre Excellence, que l'Accord ci-dessous a été conclu entre les Gouvernements chinois et allemand :

Le Gouvernement allemand s'engage à n'autoriser l'exportation de stupéfiants à destination de la Chine, conformément à la Convention internationale de l'opium du 23 janvier 1912, que si l'exportateur allemand joint à sa demande d'exportation un permis d'importation émanant du Gouvernement chinois.

Le service d'hygiène du Reich, chargé de la surveillance du commerce des stupéfiants examinera si l'importation de stupéfiants en provenance de la Chine ne présente pas d'inconvénients et, pour autant que ces inconvénients n'existent pas, accordera le permis d'importation.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir porter ce qui précède à la connaissance du Gouvernement chinois, et vous renouvelle, à cette occa-

¹ TRANSLATION.

No. 1027. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CHINESE GOVERNMENTS, COMPRISING AN AGREEMENT REGARDING TRAFFIC OF NARCOTICS. PEKING, DECEMBER 31, 1924.

I.

GERMAN EMBASSY.

J. No. 3247.

PEKING, December 31, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to confirm the conclusion of the following Agreement between the Chinese and German Governments :

The German Government undertakes only to allow the exportation to China of the narcotic drugs referred to in the International Opium Convention of January 23, 1912, if an import licence issued by the Chinese Government is attached to the export application of the German exporter.

The Health Office of the Reich, which is responsible for supervising the traffic in narcotic drugs, will take steps to ascertain whether the importation of narcotics from China is open to objection and in the absence of reasons to the contrary will grant permission for their importation.

I beg Your Excellency to bring the foregoing to the knowledge of the Chinese Government, and I avail myself of this opportunity to renew

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sion, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération très distinguée.

(Signé) BOYÉ.

Son Excellence
Monsieur Shen JUI-LIN,
Ministre par intérim des Affaires étrangères,
Pékin.

II.

WAICHIAO PU.
N° 210.

Le 31 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre dans laquelle Votre Excellence déclare :

« Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer, par la présente, à Votre Excellence que l'Accord ci-dessous a été conclu entre les Gouvernements chinois et allemand :

» Le Gouvernement allemand s'engage à n'autoriser l'exportation de stupéfiants à destination de la Chine, conformément à la Convention internationale de l'opium du 23 janvier 1912, que si l'exportateur allemand joint à sa demande d'exportation un permis d'importation du Gouvernement chinois.

» Le Service d'hygiène du Reich, chargé de la surveillance du commerce des stupéfiants, examinera si l'importation de stupéfiants en provenance de la Chine ne présente pas d'inconvénients et, pour autant que ces inconvénients n'existent pas, accordera le permis d'importation ».

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que mon Gouvernement a donné son adhésion à la déclaration ci-dessus et je vous prie de bien vouloir en informer votre Gouvernement.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma considération distinguée.

(Signé) *le Ministre par intérim
des Affaires étrangères.*

Son Excellence
le Dr T. BOYÉ,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
du Reich allemand.

to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) BOYÉ.

His Excellency
M. Shen JUI-LIN,
Acting Minister for Foreign Affairs,
Peking.

II.

WAICHIAO PU.
No. 210.

December 31, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note, in which you state :

“ I am instructed by my Government to confirm the conclusion of the following Agreement between the Chinese and German Governments :

“ The German Government undertakes only to allow the exportation to China of the narcotic drugs referred to in the International Opium Convention of January 23, 1912, if an import licence issued by the Chinese Government is attached to the export application of the German exporter.

“ The Health Office of the Reich, which is responsible for supervising the traffic in narcotic drugs, will take steps to ascertain whether the importation of narcotics from China is open to objection and in the absence of reasons to the contrary will grant permission for their importation.”

My Government has declared itself in agreement with this declaration. I now have the honour to confirm this fact and request Your Excellency to inform your Government accordingly.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) *the Acting Minister
for Foreign Affairs.*

His Excellency
Dr. T. BOYÉ,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the German Reich.